Standardvertragsmuster zum Handels- und Gesellschaftsrecht Deutsch-Englisch

von

Dr. Dieter Stummel

6. Auflage

2021

C.H.BECK

Inhaltsverzeichnis/ Table of Contents

Vorwort zur 6. Auflage/Hinweise zur Benutzung V
Preface to the 6th Edition/Note on the Use VI

I. Handelsregisteranmeldungen/Registration with the Trade Register

1. Anmeldung eines Einzelkaufmannes/Registration as Sole Tradesman 1
2. Anmeldung einer GmbH/Registration of a Limited Liability Company 2
3. Anmeldung einer Zweigniederlassung/Registration of a Branch Office 7
4. Anmeldung der inländischen Zweigniederlassung einer ausländischen Aktiengesellschaft ($^{A}/_{S}$ dänischen Rechts)/Registration of a Domestic Branch of a Foreign Corporation (Danish Stock Corporation) 9
5. Anmeldung einer Abberufung und Neubestellung von Geschäftsführern/ Registration of Appointment and Withdrawal of Directors 13
6. Anmeldung einer Abberufung und Neubestellung eines Prokuristen/ Registration of Appointment and Withdrawal of a Procurist Holder 14
7. Anmeldung des Eintritts und des Ausscheidens eines OHG-Gesellschafters/ Registration of Entry and Exit of a Partner of a General Partnership 15

II. Vertriebs- und Lizenzverträge/Distribution and Licence Agreements

1. Franchisevertrag/Franchise Agreement 17
2. Handelsvertretervertrag/Sales Agency Agreement 67
3. Vertragshändlervertrag/Authorised Dealer Agreement 73
4. Lizenzvertrag/Licence Agreement 81

III. Gesellschaftsrechtliche Verträge/Corporate Agreements

1. BGB Gesellschaftsvertrag/Civil Code Partnership Agreement 93
2. OHG-Gesellschaftsvertrag/General Partnership Agreement 100
3. Gesellschaftsvertrag einer Kommanditgesellschaft/Limited Partnership Agreement 111
4. GmbH Gesellschaftsvertrag/Shareholder Agreement for Limited Liability Company 129
5. Mustersatzung für den Gesellschaftsvertrag einer haftungsbeschränkten Unternehmergesellschaft/Standard Form for Memorandum of Association of an Entrepreneur Company 147
6. Satzung einer Aktiengesellschaft/Shareholder Agreement for a Public Limited Company 155
7. Satzung einer Europäischen Aktiengesellschaft/Articles of Association of a European Stock Corporation 165
8. Gesellschaftsvertrag einer stillen Gesellschaft/Silent Partnership Agreement 176

9. Beherrschungs- und Ergebnisabführungsvertrag/Management Control and Profit and Loss Transfer Agreement 182
10. Joint Venture Vereinbarung/Joint Venture Agreement 185

IV. Gesellschafterversammlungen und -beschlüsse/Shareholders' Meetings and Resolutions

1. Gründungsprotokoll einer GmbH/Certificate of Incorporation of a Limited Liability Company 191
2. Ein- und Austritt eines Gesellschafters/Entry and Exit of a Shareholder 200
3. Umwandlungsbeschluss (OHG in GmbH, einstimmig)/Resolution of Transformation of a Partnership into a Company limited by Shares 202
4. Gesellschafterbeschluss betreffend eine Kapitalerhöhung durch Sacheinlage/Shareholders' Resolution regarding an Increase of Share Capital through Contribution in Kind 207

V. Kaufverträge und AGB/Sale and Purchase Agreements and General Terms and Conditions

1. Grundstückskaufvertrag/Real Estate Sale and Purchase Agreement 213
2. Unternehmenskauf/Acquisition of a Company Business 227
3. Allgemeine Verkaufsbedingungen/General Terms and Conditions of Sale 305
4. Allgemeine Einkaufsbedingungen/General Terms and Conditions of Purchase 316

VI. Gebrauchsüberlassung/Rent and Lease Agreements

1. Mietvertrag über Gewerberäume/Lease Agreement for Commercial Premises 321
2. Unternehmenspachtvertrag/Lease of Company Business 343
3. Leasingvertrag/Lease Agreement 350

VII. Kreditverträge und Kreditsicherung/Loan Agreements and Collateral

1. Darlehensvertrag/Loan Agreement 361
2. Einräumung einer Kreditlinie/Grant of a Credit Line 371
3. Vertrag über die Verpfändung von Geschäftsanteilen an einer GmbH/Share Pledge Agreement regarding Shares in a Limited Liability Company 373
4. Sicherungsübereignung/Chattel Mortgage 383
5. Grundschuldbestellung/Creation of a Land Charge 391
6. Globalzessionsvertrag/Agreement of General Assignment 396
7. Negativerklärung mit Gleichstellungsverpflichtung/Negative Pledge and Pari Passu Commitment 403
8. Patronatsklärung/Letter of Comfort 405

VIII. Arbeitsrecht/Labour Law

1. Briefliches Angebot eines Anstellungsvertrages/Employment Offer Letter 407
2. Geschäftsführeranstellungsvertrag/Managing Director's Employment Agreement 417
3. Aufhebungs- und Abfindungsvereinbarung/Termination and Settlement Agreement 423
4. Dienstwagenvereinbarung/Company Car Agreement 428
5. Arbeitnehmerüberlassungsvertrag/Agreement on Labour Leasing 432
6. Leiharbeitsvertrag/Agency Workers Agreement 441

IX. Schiedsgerichtswesen/Arbitration

1. Schiedsvertrag/Arbitration Agreement 459

X. Software und IT/Software and IT

1. Software- Entwicklungsvertrag/Software Development Agreement 465
2. Vertrag zur Erstellung einer Website/Website Development Agreement 472
3. Webhosting-Vertrag/Web Hosting Agreement 476
4. Domain Kauf- und Übertragungsvertrag/Domain Sale and Purchase Agreement 483
5. Allgemeine Geschäftsbedingungen für einen Online-Shop/Online Shop General Terms and Conditions 485
6. Allgemeine Nutzungsbedingungen für Streamingdienste/General Terms and Conditions for Streaming Services 496

XI. Sonstige Verträge und Erklärungen/Other Agreements and Declarations

1. Bauentwicklungsvertrag für eine Industrieanlage/Industrial Plant Development Agreement 515
2. Entwicklungsvertrag/Development Agreement 550
3. Sponsorenvertrag/Sponsoring Agreement 560
4. Rechtliche Stellungnahme zum deutschen Recht/Legal opinion on German law 567
5. Abgrenzungsvereinbarung (Markenrecht)/Delimitation Agreement (Trade Mark Law) 588

XII. Glossar 591